

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|-----------------------------|
| 課程名稱 | 翻譯工坊 | 授課 教師 | 孟丞書 BERNARD MONTONERI |
| | TRANSLATION ATELIER : CHINESE TO FRENCH | | |
| 開課系級 | 法文一碩士班 A | 開課 資料 | 選修 上學期 2學分 |
| | TFFXM1A | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。 | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p> | | | |
| 課程簡介 | 本課程介紹具代表性的法國文學作家及其作品。每個星期將自一部作品中節錄部分內容研讀（包含詞彙、歷史、主要人物介紹、作者生平、註釋、文本分析、電影改編作品）。學生們口語考試時，也將自選一部作品和其作者作為介紹主題。 | | |
| | This course is an introduction to representative works of writers of the French literature. Each week we will study an extract from a novel (vocabulary, historical background, presentation of the main characters, life of the author, commentary analysis of the extract, cinema adaptations). Students will also, as part of the oral exam, present a work and an author. | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|--|---|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 透過法國文化、文學、藝術之介紹，開拓學生跨領域視野；培育學生具備分析、評論、獨立思考之能力。 | Through the presentation of French culture, literature, and art, this course aims at developing students' interdisciplinary vision, at cultivating students' ability of analysis, commentary, and independent thinking. | C4 | ABCDEFGG |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|--|-------------|------------|
| 1 | 透過法國文化、文學、藝術之介紹，開拓學生跨領域視野；培育學生具備分析、評論、獨立思考之能力。 | 講述、討論、賞析、實作 | 紙筆測驗、實作、報告 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|--|
| ◆ 全球視野 | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。 |
| ◆ 資訊運用 | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。 |
| ◆ 洞悉未來 | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。 |
| ◆ 品德倫理 | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考 | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。 |
| ◆ 樂活健康 | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。 |
| ◆ 團隊合作 | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。 |
| ◆ 美學涵養 | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---|----|
| 1 | 105/09/12~ 105/09/18 | Présentation du professeur. Présentation générale de la période étudiée. Les examens. Plan du cours. Objectifs. | |
| 2 | 105/09/19~ 105/09/25 | Théories et problèmes de la traduction - Outils de traduction. Vocabulaire. | |
| 3 | 105/09/26~ 105/10/02 | Extrait du Petit Prince. Traduire en chinois. | |
| 4 | 105/10/03~ 105/10/09 | Le Mariage de Figaro. Extrait français-chinois. | |
| 5 | 105/10/10~ 105/10/16 | 10/10 Congé | |
| 6 | 105/10/17~ 105/10/23 | Traduire votre CV en français. | |
| 7 | 105/10/24~ 105/10/30 | Traduction de Tintin et le Lotus Bleu. Extrait. | |
| 8 | 105/10/31~ 105/11/06 | Traduction d'une chanson française en chinois. Liberté. Les Enfoirés. | |
| 9 | 105/11/07~ 105/11/13 | Extrait d'un article de journal. "Les femmes françaises" (China Times). | |
| 10 | 105/11/14~ 105/11/20 | Examen écrit (2e à 9e semaine). | |
| 11 | 105/11/21~ 105/11/27 | Extrait de film: Cyrano de Bergerac. | |
| | | | |

| | | | |
|--------------|---|---|--|
| 12 | 105/11/28~ 105/12/04 | Gao Xingjian: Le livre d'un homme seul. Traduire en français. | |
| 13 | 105/12/05~ 105/12/11 | Dégustation de vins de Bourgogne pour les professionnels taiwanais. | |
| 14 | 105/12/12~ 105/12/18 | Attentats du 13 novembre 2015 à Paris. | |
| 15 | 105/12/19~ 105/12/25 | Traduction d'une chanson, Petit Prince. | |
| 16 | 105/12/26~ 106/01/01 | Le tourisme, moteur de l'économie de la Région PACA. | |
| 17 | 106/01/02~ 106/01/08 | Congé | |
| 18 | 106/01/09~ 106/01/15 | Examen écrit (10e à 17e semaine). | |
| 修課應 注意事項 | 不作弊、不缺席、不遲到、上課不進食 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教材課本 | Teaching material prepared by the teacher. No fixed textbook. | | |
| 參考書籍 | | | |
| 批改作業 篇數 | 1 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈出席率及各項評量百分比視學生學習情況而定〉：10.0 % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |